

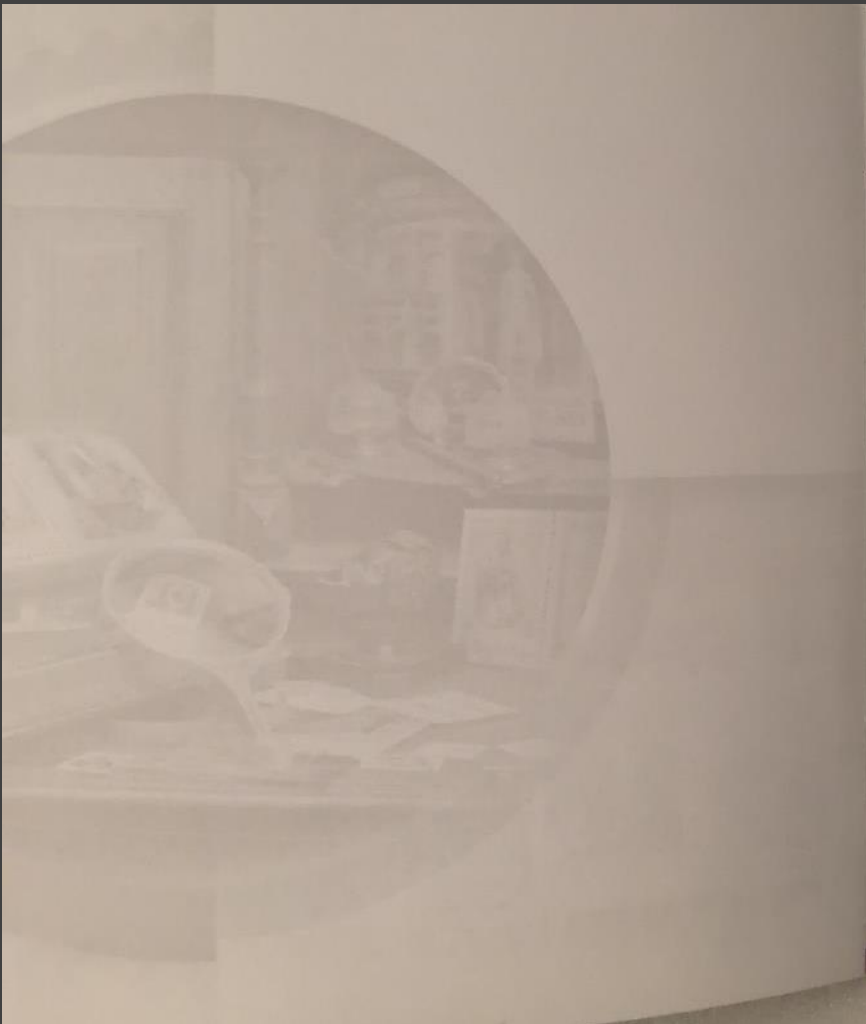
Magyarország  
bélyegeken

KERESZTÉNY VALLÁS  
CHRISTIANITY  
CHRISTLICHE RELIGION



Ungarn auf  
Briefmarken

Hungary  
on Stamps



KERESZTÉNY VALLÁS

## A keresztény Magyarország

Magyarország az első ezredfordulón, Szent István király uralkodása alatt vált keresztény országgá. A hagyomány szerint a király halálakor Mária Boldogasszonynak ajánlotta fel az országot. A királyi család tagjai közül Szent Hedvig és Árpád-házi Szent Erzsébet is önfeláldozó vallásos életer éltek. A X. században Pannonhalmán emelt bencés monostor a középkori Európa kultúráját volt hivatott terjeszteni. Károli Gáspár, a gönci református lelkész pedig lefordította, és 1590-ben meg is jelentette az első teljes magyar nyelvű Bibliát - nemcsak Isten szavát, de a magyar nyelvet is ajánlva az olvasónak. Simor János prímás pedig az esztergomi bazilika kincstárát nyitotta meg a látogatók előtt. Budapesten, a Szent István Bazilika egyike a jelentősebb épületeknek, de kisebb templomaink országsszerte számos értéket rejtnek. A Mária-kegyhelyek az évszázadok során vallási központokká váltak, a Tihanyi Apátság kéttornyú temploma pedig Magyarország egyik jelképe lett. A magyarság huszonegy szentet, huszonhat boldogot és tizenhárom boldoggá avatásra váró tiszteletreméltó személyt adott eddig a keresztény világnak.

CHRISTIANITY

## Christian Hungary

Hungary became a Christian country on the turn of the first millennium during the reign of King Saint Stephen. Legend has it that the king offered the country to the Virgin Mary on his death bed. Among the members of the royal family who lived self-sacrificial, pious lives were Saint Hedwig and Saint Elizabeth of Hungary. In the 10th century a Benedictine monastery was built at Pannonhalma to disseminate mediaeval European culture. Gáspár Károli, the Reformed Church pastor from Gönc, made the first full translation of the Bible in Hungarian, which was published in 1590, recommending to readers not only the word of God but also the Hungarian language. Prince-Primate János Simor opened the treasury of Esztergom cathedral to the public in the 19th century. In Budapest Saint Stephen's basilica is one of the most important buildings, but small churches throughout the country likewise conceal many values. Shrines dedicated to the Virgin Mary turned into religious centres over the centuries, while the twin towers of Tihany Abbey became one of the symbols of Hungary. To date Hungarians have given the Christian world twenty-one saints and twenty-six blesseds, and a further thirteen venerable people are awaiting beatification.

CHRISTLICHE RELIGION

## Das christliche Ungarn

Ungarn wurde an der ersten Jahrtausendwende, während der Herrschaft des Königs St. Stephan zum christlichen Land. Nach der Tradition hat der König vor seinem Tode das Land der seligen Jungfrau Maria empfohlen. Von den Mitgliedern der königlichen Familie haben auch St. Hedwig und St. Elisabeth aus dem Hause Árpád ein aufopferndes religiöses Leben gelebt. Das im 10. Jahrhundert in Pannonhalma errichtete Benediktinerkloster war dazu berufen die europäische Kultur des Mittelalters zu verbreiten. Der Gönc'er reformierte Pfarrer Gáspár Károli übersetzte und gab 1590 die erste vollständige Bibel in ungarischer Sprache heraus - und somit empfahl er dem Leser nicht nur das Wort Gottes, sondern auch die ungarische Sprache. Primas János Simor machte die Schatzkammer der Basilika von Esztergom für die Öffentlichkeit zugänglich. Die St.-Stephans-Basilika in Budapest ist eines der bedeutendsten Gebäude, aber auch die kleineren Kirchen unseres Landes verbergen viele Werte. Die Gnadenorte der heiligen Maria haben sich im Laufe der Jahrhunderte zu religiösen Zentren entwickelt, die zweitürmige Kirche der Abtei Tihany ist eines der Symbole Ungarn geworden. Die Ungarn gaben der christlichen Welt bislang 21 Heilige, 26 Selige und 13 ehrenwürdige Diener Gottes, die darauf warten, selig gesprochen zu werden.



## Hungarian Saints

**Saint Hedwig (1374-1399)** Nagy Lajos király és Erzsébet királyné lánya. Mint Lengyelország királynéja kolostorokat püspöksége alatt alapított, és létrehozta a krakkói egyetem megalapítását. Segített a betegeknek, özvegyeknek, és szegényeknek, és szent kegyelmevel ápolta őket. Meggyesült, hogy az imádkozásra és a szegények számára nagyobb szükség van. A szegények között osztotta szét. 26 évesen, lány korában halt bele. II. János pápa szentté avatta 1997. június 8-án.

**Saint Elizabeth (1207-1231)** II. László király és Gertrúd királyné lánya. A szegények között eljegyzték a türingiai Wartburg várban nevelkedő, fiatal várnagyával. Wartburg várban nevelkedett, és szegény volt, mikor édesanyját meggyilkolták. Épeje halála után gyászait sógorainak kellett viselnie. IX. Gergely pápa Erzsébet szentként tisztogatta a szigorú Konrádot jelölte ki. Erzsébet szegényeket, nyomorékokat itápolta, és szegényeket állított fel. 1228-ban a marburgi kolostorba vonult, betegekért ápolta, vizelelt, és szentként tisztogatta. 1235-ben IX. Gergely szentté avatta.

**Saint Hedwig (1374-1399)** was the daughter of Louis I of Hungary and Elizabeth of Bosnia. As the sovereign of Poland, she favoured monasteries and convents, and established a foundation for the University of Cracow. She helped the sick, widows and orphans, often caring for them herself. It was her conviction that there was an ever increasing need for prayer and charitable service. She shared her wealth with the poor. Hedwig died at the age of 26 while giving birth to her daughter. John Paul II canonized her on 8 June 1997.

**Saint Elizabeth of Hungary (1207-1231)** was the daughter of Andrew II and Gertrude of Merania. Her parents betrothed her to the son of the ruler of Thuringia when she was four years old, and Elizabeth was brought up in Wartburg Castle. Her mother was murdered when she was six. After mourning the death of her husband, she was maltreated by her in-laws. Pope Gregory IX appointed the strict Conrad to be her spiritual father. Elizabeth helped the poor and the crippled, and set up hospitals for them. In 1228 she entered a convent in Marburg, tended the sick, did penance and fasted, and gave away all her possessions. She was canonized by Gregory IX in 1235.

## Ungarische Heilige

**St. Hedwig (1374-1399)**, Tochter von König Ludwig der Große und Elisabeth von Bosnien. Als Herrscherin von Polen patronierte sie Kloster, gründete eine Stiftung für die Universität Krakau. Sie half Kranken, Witwen und Waisen, oft pflegte sie sie selbst. Sie war davon überzeugt, dass Gebete und christliche Nächstenliebe immer notwendiger werden. Ihr Vermögen verteilte sie unter den Armen. Im Alter von 26 Jahren starb sie an der Geburt ihrer Tochter, am 8. Juni 1997 wurde sie von Johannes Paul II. kanonisiert.

**St. Elisabeth aus dem Hause der Árpáden (1207-1231)**, Tochter von König Andreas II. und Gertrud von Andechs-Meran. Ihre Eltern verlobten sie schon als Vierjährige mit einem Sohn des Landgrafen von Thüringen und sie wuchs in der Wartburg auf. Sie war sechs Jahre alt, als ihre Mutter ermondet wurde. Nach dem Tod ihres Mannes wurde ihre Trauer durch die Verfolgung ihrer Schwäger noch intensiviert. Papst Gregor IX. ernannte den strengen Konrad zu ihrem geistigen Vater. Auch Elisabeth versorgte Bedürftige und errichtete ein Hospital. Im Jahre 1228 zog sie in das Marburger Kloster, pflegte Kranke, tat Buße, fastete und verschenkte all ihr Hab und Gut. 1235 wurde sie von Papst Gregor IX. heilig gesprochen.



Árpádok Szent Erzsébet (szepességi leány)  
Magyarországról: 1997. november 30., Németek, 22 Ft.  
Művészeink: SZO/03, Tervező: Károlyi Dániel

Saint Elizabeth of Hungary (young with a child)  
Date of issue: 16 November 1997. Face value: 18.75 Ft.  
Number of copies issued: 250,000. Designed by Dániel Károlyi

Heilige Elisabeth aus dem Hause der Árpáden (Mutter mit Kind)  
Erscheinungsdatum: 26. November 1997, Nennwert: 22 Ft. Ft.  
Auflagehöhe: 250.000, Entwurf: Dániel Károlyi



Heilige Hedwig (jung mit einem Kind)  
Magyarországról: 1997. november 30., Németek, 22 Ft.  
Művészeink: SZO/03, Tervező: Károlyi Dániel

Canonization of the Blessed Elizabeth  
Date of issue: 8 June 1997. Face value: 18.75 Ft.  
Number of copies issued: 250,000. Designed by Ferenc Szondi (Hungary)

Heiligensprechung der Seligen Hedwig  
Erscheinungsdatum: 8. Juni 1997, Nennwert: 18,75 Ft.  
Auflagehöhe: 250.000, Entwurf: Ferenc Szondi (Ungarn)





Pannonhalma (100 Ft)  
Magyar Posta, Budapest, 1996, németek, 21. Nálcsák, 100 Ft.  
Foliennummer: 225.000, Entwurf: Szendrői Anikó,  
Zsoltár: Zsoltár 100 Ft

Pannonhalma (100 Ft)  
Entwurfplan: 21. März 1996, Nummer: 103 HUF,  
Auftraggeber: 225.000, Entwurf: Anikó Szendrői,  
Titel der Zeichnung: von Zsoltár Zsoltár

## Ezeréves hagyományok

996-ban Géza fejedelem Csehországból érkező szerzeteseket telepített le Pannonhalmán. A Szent Márton tiszteletére emelt monostor az alapító szándéka szerint a középkori Európa kultúrájának keleti hírnöke lett. Falai közt rendszeresen megfordult Szent István király is. Tolnai Máté apátsága idején Pannonhalma kiemelt helyet kapott a magyarországi bencés monostorok között, 1541-től főapátsággá vált. Folyamatosan építettek, kövítették az épületegyüttest. A szerzetesközösség a nehéz években is hűségesen végezte munkáját, helytállt az istenszolgálatban, és a II. Vatikáni Zsinat követően sokat fáradozott liturgiájának megújításán és a szolozsma magyar szövegeinek és dallamainak elkészítésén. A rendszerváltás után az oktatás mellett új munkaterületeken is próbálják megteremteni azokat az anyagi lehetőségeket, melyek lehetővé teszik, hogy betöltsék szerepük az egyházban és a világban. A Pannonhalmi Bencés Főapátság Magyarország egyik kiemelkedő történelmi emlékhelye, vallási és művészettörténeti központja, a világörökség része.

## Thousand-Year-Old Traditions

In 996 monks from the Czech lands settled in Pannonhalma at the behest of Grand Prince Géza. The monastery raised in honour of Saint Martin was intended to be an eastern bridgehead of mediaeval European culture. Saint Stephen was a frequent visitor to the monastery. At the time of Abbot Máté Tolnai, Pannonhalma acquired a pre-eminent position among the Benedictine monasteries in Hungary, becoming an archabbey in 1541. Construction work was continuous, and the buildings were extended. The monastic community faithfully continued its work serving God throughout the testing times in the 20th century and, after the Second Vatican Council, was deeply involved in the renewal of the liturgy and preparing melodies and Hungarian texts for prayers for the daily services. After the change of political system, the archabbey has striven to create financial options that allow it to fulfil a role in church and secular life in new areas in addition to education. The Benedictine Archabbey is one of Hungary's outstanding historical monuments, and a centre of religion and art history, as well as a World Heritage site.

## Tausendjährige Traditionen

996 siedelte Fürst Géza Mönche aus Böhmen in Pannonhalma an. Das zu Ehren von St. Martin errichtete Kloster wurde nach der Absicht des Gründers das östliche Zentrum der mittelalterlichen europäischen Kultur. Auch König St. Stephan verweilte hier regelmäßig. Zur Zeit des Abtes Máté Tolnai bekam Pannonhalma einen hervorgehobenen Platz unter den Benediktiner-Klöstern Ungarns, von 1541 war sie Erzbischof. Der Gebäudekomplex wurde kontinuierlich gebaut und erweitert. Die klösterliche Gemeinschaft hat ihre Tätigkeit, den Dienst an Gott auch in den schweren Jahren treu durchgeführt und sich nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil für die Erneuerung der Liturgie und die Erstellung der ungarischen Texte und Melodien des Breviers eingesetzt. Nach der Wende wird versucht, neben der Bildung auch in neuen Bereichen Geldmittel zu beschaffen, die es ihnen ermöglichen, ihre Aufgaben in der Kirche und der Welt zu erfüllen. Die Benediktiner-Erzbischof von Pannonhalma gehört zu den hervorragenden historischen Gedenkstätten, religiösen und kunsthistorischen Zentren Ungarns und ist Teil des Weltkulturerbes.



## A magyar nyelvű Biblia

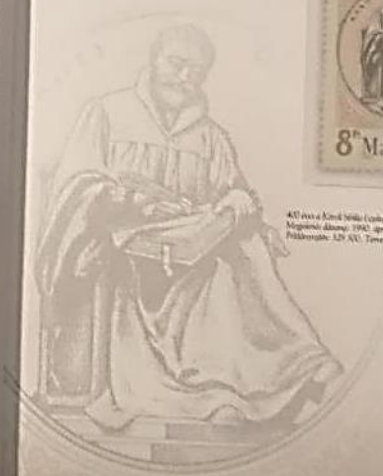
Károli Gáspár (1529-1591) gönci református lelkész fordította le és jelentette meg 1590-ben az első teljes magyar nyelvű Bibliát: „Egyebet vigyének aranyat, ezeket kőveket, én azt viszem, amit vihetek, rudaiulik magyar nyelven az egész Bibliát.” A fordítás kiemelkedő jelentősége a magyar, illetve az iszlami nyelv fejlődésében. Hogy a magyarság, a magyar nyelv a török és a Habsburg uralom ellenére megmaradt, többek között Károli Gáspár bibliájának is köszönhető.

## The Bible in Hungarian

Gáspár Károli (1529-1591), a Reformed Church pastor from Gönc, translated and published the first complete Bible in Hungarian in 1590: "Calling on the help of the Lord, after I commenced the translation with a few devoted, wise brethren, I did not cease my labours until I reached the end, completely translating the whole Bible." The press was set up in the town of Visoly, which lay on an important trade route, by noble patrons. A new typeface was imported from the Netherlands and the paper from Poland. The book was printed by Bálint Manskovith. Even in its own time the Visoly Bible reached far beyond the ambit of the Reformed Church: "Others take gold, silvers and precious stones: I take what I can take, namely the whole Bible in the Hungarian language." The translation was of exceptional importance in the development of Hungarian and its literary language. The fact that the Hungarians and the Hungarian language survived despite the rule of the Ottomans and the Habsburgs is in no small measure due to Gáspár Károli's Bible.

## Ungarische Bibel

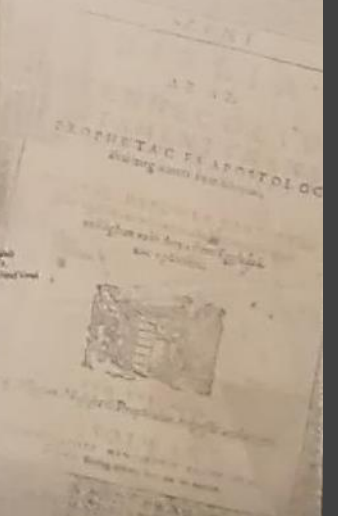
Der Gönczer reformierte Pfarrer Gáspár Károli (1529-1591) übersetzte und gab 1590 die erste vollständige Bibel in ungarischer Sprache heraus: „Den Namen Gottes zu Hilfe rufend, nachdem ich mit ein paar frommen gelehrten Brüdern, die mir bei der Übersetzung behilflich waren, die Arbeit begonnen hatte, ich solange arbeitete, bis ich die Übersetzung der ganzen Bibel nicht vollbracht hätte.“ Die Druckerei wurde in Visoly neben der wichtigen Handelsroute von aristokratischen Mäzenaten ausgestattet. Aus dem Niederland kam ein neuer Schriftvorrat und das Papier wurde aus Polen gebracht. Gedruckt wurde das Buch von Bálint Manskovith. Die Bibel von Visoly hatte den Rahmen der reformierten Kirche bereits zu ihrer Zeit weit übersteigt: „Anderer magen Gold, Silber und Edelsteine bringen, ich bringe, was ich bringen kann, nämlich die vollständige Bibel in ungarischer Sprache.“ In der Entwicklung der ungarischen Sprache beziehungsweise der Literatursprache ist die Übersetzung von hervorragender Bedeutung. Dass die ungarische Sprache trotz der Herrschaft der Türken und der Habsburger bestehen blieb, ist unter anderem der Bibel von Gáspár Károli zu verdanken.



400 éves a Károli Biblia (400th anniversary of the Károli Bible) 1990, 400 Ft., Németek, 8 Pcs. Felület: 129 X 90, Típus: 1000/1000

The Károli Bible is 400 years old (commemorative stamp) Date of issue: 24 April 1990, Face value: 400 Ft. Number of copies issued: 129 X 90. Designed by János Vancsó

400 éves a Károli Biblia (400th anniversary of the Károli Bible) 1990, 400 Ft., Németek, 8 Pcs. Felület: 129 X 90, Típus: 1000/1000





Esztergomi kincsek (kősz.)  
 Magyarországon, 1987. évi 38. N.év. 20. sz.  
 Földrajz: 425.000. 1. melléklet: Vándor József

The Treasures of Esztergom (kősz.)  
 Dato: 1987. 28. April 1987. Österreich: 121.0. 30.  
 Nummer d. 4. Ausgabe: 425.000. 1. Ausgabe: Josef Vándor

Schatzkammer von Esztergom (kősz.)  
 Erscheinungsjahr: 28. April 1987. Nr. 30/11.0.  
 Auflage: 425.000. Erstausg.: 1987. Vándor

## Liturgikus eszközök, szent ereklyék

Az egyházi szertartásokhoz használt liturgikus eszközöket általában a templomok sekrestyéjében tárolták. A székesegyházakban, ahol a felszerelés tükrözte a hely rangját, az őrzőhelyet kincstárnak nevezték. Az Esztergomi Bazilikában kiállított tárgyak szintén istentiszteleti használatra szertettek valaha az egyház. A múzeum kialakítását Simor János prímás tette lehetővé: 1886-ban megengedte, hogy a kincseket a látogatók, az érdeklődők is megérintsék. Az esztergomi káptalan gondosságának köszönhető, hogy a bazilika emeletén működő Főszékesegyházi Kincstár Magyarország leggazdagabb egyházi kincstára, de közép-európai viszonylatban is kiemelkedő az őrvos- és textilgyűjteménye. Itt található Zsigmond és Mátyás király szarverlege, az ország legnagyobb műtárgya: a Mátyás-külvárta, és a legsebb magyar gótikus kehely. Az ereklyék között Szent István, Szent Imre, Szent László és Szent Gellért csontdarabjait is őrzik. Az esztergomi egyházi kincsekről kiadott bélyegblokkon XV. századi őrvosmunkák láthatók.

## Liturgical Object and Holy Relics

The liturgical objects used in religious services are usually kept in the sacristy of a church. In cathedrals, where these objects reflect the status of the place, this room is called the treasury. The objects on display in Esztergom basilica were acquired for use in worship over many long years. Their exhibition in the museum was made possible by the Prince-Primate János Simor in 1886 when he allowed visitors to see the treasures. Thanks to the care of the chapter of Esztergom, the Cathedral Treasury housed on the upper floor of the basilica is Hungary's richest ecclesiastical treasury, and its collection of plate and textiles is outstanding in Central European terms. The drinking horns of King Sigismund I and King Matthias are preserved there, as well as the country's largest jewelled object made of gold, the Calvary of King Matthias, and the most beautiful Hungarian Gothic chalice. Among the relics are some bones of Saint Stephen, Saint Emeric, Saint Ladislaus and Saint Gellert. The stamp block on the ecclesiastical treasures of Esztergom shows gold plate from the 15th century.

## Liturgische Geräte und Reliquien

Die zu kirchlichen Zeremonien verwendeten liturgischen Geräte wurden im Allgemeinen in der Sakristei der Kirche abgelegt. Der Aufbewahrungsort in den Kathedralen, wo das Gerät den Rang des Ortes widerspiegelte, wurde Schatzkammer genannt. Die in der Basilika von Esztergom ausgestellten Exponate wurden einst ebenfalls für den Einsatz im Gottesdienst erworben. Die Ausgestaltung des Museums ermöglichte Primas János Simor: im Jahre 1886 erlaubte er, dass auch die Besucher und die Interessenten die Schätze besichtigen. Dank der Sorgfalt des Kapitels von Esztergom, ist die Domschatzkammer in der ersten Etage der Basilika die reichste kirchliche Schatzkammer in ganz Ungarn, aber auch in Mitteleuropa zählt sie zu den herausragenden Sammlungen von Schmuck und Textilien. Hier sind der Kelch aus Horn von König Sigismund und König Matthias, das größte Kunstwerk des Landes, der Matthias-Kreuzweg (ein goldenes Kreuz), und der schönste ungarische gotische Kelch zu sehen. Unter den Reliquien befinden sich auch Knochenfragmente von St. Stephan, St. Emeric, St. Ladislaus und St. Gerard. Auf dem Briefmarkenblock über die Kirchenschatze von Esztergom sind Werke der Goldschmiedekunst des 15. Jahrhunderts abgebildet.





## Churches

The church, the house of God, is the centre of the religious life of the Christian congregation and the symbolic point of contact between God and people. The most beautiful example of Romanesque church architecture in Hungary is the monumental basilica of the former Benedictine Abbey in Ják. Founded in 1220, it was consecrated in honour of Saint George in 1256. The vernacular baroque Reformed Church of Takos is built of adobe with a single roof. It was erected in 1766 together with its separate wooden tower. Its carved and painted furnishings and panelled ceiling, which were made by the painter and cabinet maker Ferenc Asztalos Lándor, raise it above other similar village churches. The Minorite church in Eger was dedicated to Saint Anthony of Padua in 1771. The building is a rarity in Hungarian Baroque church architecture because its façade is curved. Budapest's oldest Lutheran church was designed by János Krausz and built by Mihály Pollack in the Neo-Classical style between 1799 and 1809. Its façade facing Deák Square is the work of József Hild. The interior of the church is a single, undivided rectangular hall. The sons of the 19th century statesman Lajos Kossuth were christened there.

## Churches

The church, the house of God, is the centre of the religious life of the Christian congregation and the symbolic point of contact between God and people. The most beautiful example of Romanesque church architecture in Hungary is the monumental basilica of the former Benedictine Abbey in Ják. Founded in 1220, it was consecrated in honour of Saint George in 1256. The vernacular baroque Reformed Church of Takos is built of adobe with a single roof. It was erected in 1766 together with its separate wooden tower. Its carved and painted furnishings and panelled ceiling, which were made by the painter and cabinet maker Ferenc Asztalos Lándor, raise it above other similar village churches. The Minorite church in Eger was dedicated to Saint Anthony of Padua in 1771. The building is a rarity in Hungarian Baroque church architecture because its façade is curved. Budapest's oldest Lutheran church was designed by János Krausz and built by Mihály Pollack in the Neo-Classical style between 1799 and 1809. Its façade facing Deák Square is the work of József Hild. The interior of the church is a single, undivided rectangular hall. The sons of the 19th century statesman Lajos Kossuth were christened there.

## Kirchen

Das Zentrum des religiösen Lebens einer christlichen Gemeinde ist die Kirche, das Haus Gottes, ein symbolischer Berührungspunkt zwischen Gott und Mensch. Ungarns schönstes Werk der romanischen Kirchenarchitektur ist die monumentale Basilika des ehemaligen Benediktinerklosters in Ják. Gegründet wurde sie im 1220 und geweiht im Jahr 1256 zu Ehren von St. Georg. Die reformierte Kirche von Takos wurde errichtet in volkstümlicher, barocker Ausführung, ihre Mauern sind aus Lehmziegeln und sie ist mit Schindeln gedeckt. Sie wurde im Jahre 1766 zusammen mit dem separaten Holzturm errichtet. Ihre geschnitzte und bemalte Einrichtung sowie ihre Kassettendecke, die Ferenc Lándor Zimmermann fertigte, unterscheidet sie von ähnlichen Dorfkirchen. Die Minoritenkirche von Eger wurde im Jahre 1771 zu Ehren des Heiligen Antonius von Padua geweiht. Eine Seltenheit in der ungarischen barocken Kirchenarchitektur ist ihre halbkreisförmige Fassade. Budapests älteste evangelische Kirche wurde nach den Entwürfen von János Krausz im neoklassizistischen Stil von Mihály Pollack im Zeitraum von 1799 bis 1809 gebaut. Die Hauptfassade am Deák-Platz ist das Werk von József Hild. Das Kircheninnere ist eine einzige, ungeteilte rechteckige Halle. Hier wurden die Söhne von Lajos Kossuth getauft.

Valkóváros - Templomok (10)  
Magányító ábrák: 2x11, jászok 30  
Cserémméret: 120x16, Páláskészítés: 20x100,  
Tervező: Kertész László

Religious towers - Churches (10)  
Date of issue: 30 June 2000, Total face value: 10.FF 120  
Number of copies issued: 200,000  
Designed by László Kertész

Geschichte der Religionen - Kirchen (10)  
Erscheinungsdatum: 30. Juni 2000  
Gesamtnennwert: 120 H.F.F.  
Auflagehöhe: 200.000, Entwurf: László Kertész



## Szent István-bazilika

A Szent István-bazilika az egyik legnagyobb magyar egyházi épület, itt őrzik Szent István király késkeresztjét. A bazilika építésére már az 1810-es években készült terv, de csak 1851-ben kezdtek építeni. József, az esztergomi és az egeri katedrálisok terve szerinti építést követően 1867. március 6-ig vezényelték a munkát, majd ekkor a művezetést a pesti építész, Ybl Miklósra bízta. Az építést Ybl új tervekkel készítette, amelyek a klasszicista stílusát képviselték, de a tervet fel, és 1891-ben a Neo-Reneszánsz stílusát vette át. Ybl után is az ő elképzelése alapján folytatta az építést. Az épületbelső és a kripták elkészítését József Káiser József irányította. A bazilika 1905. november 9-én szentelték fel. Magyar Posta a Szent István-bazilika századik évfordulóján kiadott egy emlékbélyegvet. A bélyegképen a főoltár és a keresztoszlop, a keretrajzon a bazilika, a kupola részlete látható.



Magyarország – Székes- és Szent István-Bazilika (M44)  
Megjelenés dátuma: 2025. május 25., Névérték: 500 Ft,  
Példányszám: 100 000. Tervező: Péter Borbély

Hungary – Centenary of the Budapest Saint Stephen's Basilica (M44)  
Date of issue: 25 May 2025, Face value: HUF 500,  
Number of copies issued: 100,000. Designed by Péter Borbély

Frontenrseite – 100 Jahre St. Stephans-Basilika Budapest (Bélyeg)  
Erscheinungstermin: 25. Mai 2025, Nennwert: 500 HUF,  
Auflagenhöhe: 100.000, Entwurf: Péter Borbély

## Saint Stephen's Basilica

The basilica of Saint Stephen in Budapest is one of the major Hungarian church buildings, housing the Holy Dexter, the right hand of King Stephen. Fund raising to build the church started in the 1810s but the work following the plans of József Hild, the designer of the cathedrals in Esztergom and Eger, only began in 1851. The architect directed the construction himself until his death on 6 March 1867. Then Pest City Council entrusted its completion to the acknowledged master of architecture of the age Miklós Ybl. He continued the work, drawing up new or adapting the existing plans. Ybl replaced the Hellenistic, Neo-Classical style of Hild with a Neo-Renaissance cast and, after his death in 1891, work continued following his designs. The interior and artistic ornamental features were made under the direction of József Káiser and the basilica was consecrated on 9 November 1905. Magyar Posta issued a stamp block to commemorate the centenary of the consecration of Saint Stephen's basilica. The stamp design shows the high altar with a statue of Saint Stephen, and in the selvedge there is part of the basilica and the dome.

## St.-Stephans-Basilika

Die St.-Stephans-Basilika in Budapest ist eines der wichtigsten religiösen Gebäude Ungarns, hier wird die Heilige Rechte, die einfalsamierete rechte Hand König Stephans, aufbewahrt. Für den Bau der Kirche wurde schon in den 1810-er Jahren eine Sammlung gestartet, aber erst 1851 begannen die Arbeiten nach den Entwürfen von József Hild, Schöpfer der Kathedralen von Esztergom und Eger. Die Bauarbeiten leitete er bis zu seinem Tode, bis zum 6. März 1867. Der Rat der Stadt Pest übergab die Bauleitung an Miklós Ybl, der ein anerkannter Meister dieser Zeit war. Für die Fortsetzung der Bauarbeiten erstellte Ybl neue Baupläne beziehungsweise überarbeitete die alten. József Hilds hellenistische Formen und klassizistischen Stil ersetzte Ybl durch Neorenaissance und die Arbeiten wurden auch nach seinem Tod im Jahr 1891 nach seinen Vorstellungen fortgesetzt. Das Gebäudeinnere und die bildkünstlerischen Ornamente wurden unter der Leitung von József Káiser bis zur Einweihung am 9. November 1905 fertig gestellt. Die Magyar Posta gab anlässlich des 100. Jubiläums des Besizers der St.-Stephans-Basilika eine Block heraus. Die Briefmarke zeigt die Statue von St. Stephan des Hauptaltars, auf der Rahmenseichnung sind die Basilika beziehungsweise ein Detail der Kuppel abgebildet.





## Tihanyi Apátság

Tihanyi bencés monostort I. Andráshal alapította 1055-ben Szent Anyos és az ősziriseletére. Alapító oklevele a kor eredeti formájában fennmaradt. A szövegnek latin nyelvű szövegében magyar szavak is használtak. Ezért a magyar nyelv legkorábbi írásos emléke is. A középkori kolostorunkra nyomtalanul eltűnt, a szűnő templom maradt a templom az itt élt monostori szerzetesekhez kapcsolható. A török idők idején megsűnt a szerzetesi élet, a kolostorba katonák költöztek, akik a váraként alakították. A jelenlegi formáját a Wittner Márton tervei szerint új építkezések stílusú templom és kolostorok Ágoston Lées in 1754, when the church and cloisters were rebuilt based on designs by Márton Wittner. "Our church, as old churches do, follows the rising sun. Over the centuries it has had its share of destruction and resurgence several times." Since May 2012 the Benedictine Abbey of Tihany has functioned as an independent priory of the Hungarian Benedictine Congregation. The twin-towered church is a symbol of not only the Tihany Peninsula but also Hungary.

## Tihany Abbey

The Benedictine monastery in Tihany was founded in 1055 by Andrew I and dedicated to Saint Aignan and the Blessed Virgin. Its founding charter is the oldest document in its original form which uses Hungarian words in the Latin text. Thus it is considered the first written record of the Hungarian language. The mediaeval monastery has today vanished without trace except for the almost untouched crypt, where Andrew I is buried. Monastic life in Tihany ceased at the time of the Ottoman attacks. Soldiers took over the abbey and transformed it into a fort. It was given its current baroque form at the time of Abbot Ágoston Lées in 1754, when the church and cloisters were rebuilt based on designs by Márton Wittner. "Our church, as old churches do, follows the rising sun. Over the centuries it has had its share of destruction and resurgence several times." Since May 2012 the Benedictine Abbey of Tihany has functioned as an independent priory of the Hungarian Benedictine Congregation. The twin-towered church is a symbol of not only the Tihany Peninsula but also Hungary.

## Abtei Tihany

Das Benediktinerkloster Tihany wurde im Jahre 1055 von König Andreas I. zu Ehren von St. Aignan und der Jungfrau Maria gegründet. Seine Stiftungsurkunde ist das älteste, in seiner ursprünglichen Form erhaltene Dokument, dessen lateinischer Text auch ungarische Wörter enthält. Daher ist es auch das älteste schriftliche Denkmal der ungarischen Sprache. Das mittelalterliche Kloster ist inzwischen spurlos verschwunden, die fast unbenutzt gebliebene Krypta ist die Begräbnisstätte von König Andreas I. Zur Zeit der türkischen Angriffe endete das klösterliche Leben in Tihany, Soldaten zogen in das Kloster ein und wandelten es in eine Festung um. Die nach den Entwürfen von Márton Wittner umgebaute Barockkirche und das Kloster wurden in der jetzigen Form 1754, unter von Abt Ágoston Lées, fertig gestellt. "Unsere Kirche ist wie die alten Tempel nach der aufgehenden Sonne ausgerichtet. Im Laufe der Jahrhunderte wurden ihr mehrere Male Zerstörung und Wiederaufbau zuteil." Die Benediktinerabtei Tihany ist seit Mai 2012 als unabhängiges Priorat der Ungarischen Benediktinerkongregation tätig. Ihre zweiturmige Kirche symbolisiert nicht nur die Halbinsel Tihany, sondern auch Ungarn.



Tihany Abbey  
Magyarországon 2012. október 26. Névérték: 600 Ft,  
Pályaszám: 60 000. Teremtő: Balázs Barabás

Tihany Abbey  
Date of issue: 26 October 2012, Face value: HUF 600,  
Number of copies issued: 90 000. Designed by Balázs Barabás

Abtei Tihany  
Einführungsdatum: 26. Oktober 2012, Nennwert: 600 HUF,  
Ausgabekolle: 90 000. Entwurf: Balázs Barabás





### II. János Pál pápa Magyarországon

**I**l. János Pál magyarságról meghívtával 1988-ban szilveszter délután. A szilveszter estejének lényegében meglepetésként érkező híradás hírt hozott arról, hogy a pápa magyarságot augusztus 27-én tekinteni fog Tokaj-László városát, a városok 1988. július 26-án hozott meghívására a meghívás elnyújtás. Magyarországon kétféle kérés volt a rendelkezés. II. János Pál látogatásának legelső útjára 1981. május 1. és 2. között látogatott Magyarországra. Az utolsó apostoli látogatás során a károlyi egyházi helyre is érkezett. A meglepetés híradás bejöttéskor az egész ország a Magyarországi Római Székelykerületben várta a látogatást.

**I**l. János Pál 2005. április 2-án került el. Az előző évekkel szemben konzervatív, egyszerűen modern szemléletű pápa kétféleképpen kommunikált: a televízió és a rádió mellett a különböző újságok és a sajtóközvetítés útján. 27 éves pályája alatt csaknem kétszer találkozott és találkozott magyar politikussal, kormány- és államfőkkel. Haláláig a Magyar Posta újabb bélyegbörzék kibocsátásával tisztelték II. János Pál pápa emlékeztetőit emlékeztetően.

II. János Pál pápa Magyarországon (Székelykerület)  
Kibocsátás dátuma: 1991. július 17. (New York, NY)  
Kibocsátás helye: New York, NY, USA  
Kibocsátás értéke: 100 cent  
Kibocsátás típusa: Postage stamp  
Kibocsátás mérete: 26 mm x 36 mm  
Kibocsátás sorszáma: 1003401  
Kibocsátás leírása: II. János Pál pápa Magyarországon

### Pope John Paul II in Hungary

**T**he decision to invite Pope John Paul II to Hungary was made in 1988. Before it had a final official status, the invitation was made by Cardinal József Mindszenty on 27 August and the Holy See made the announcement of the invitation on 26 July 1988. The political system had changed in Hungary by the time the visit took place in the summer of 1989 and so the Pope's main message was strengthening spiritual ties. The head of the Catholic Church travelled throughout the country during his two-day apostolic visit. The papal visit in Hungary remains alongside the Pope's portrait on the stamp block issued in honour of his visit.

**P**ope John Paul II died on 2 April 2005. The Pope, who was conservative in many areas yet adopted a modern approach to mass communication, and his journey abroad to evangelise. During his 27-year papacy he had almost two thousand meetings and audiences with politicians and heads of government and state. On his death Magyar Posta tributed to the revered memory of St John Paul II by releasing a new stamp block.



II. János Pál pápa (Székelykerület)  
Kibocsátás dátuma: 2005. május 10. (New York, NY)  
Kibocsátás helye: New York, NY, USA  
Kibocsátás értéke: 100 cent  
Kibocsátás típusa: Postage stamp  
Kibocsátás mérete: 26 mm x 36 mm  
Kibocsátás sorszáma: 1003401  
Kibocsátás leírása: II. János Pál pápa Magyarországon

### Papst Johannes Paul II. in Ungarn

**D**ie Einladung von Papst Johannes Paul II. nach Ungarn wurde 1988 beschlossen. Von den sozialistischen Ländern besuchte er außer Polen nur Ungarn. Die Einladung des Papstes wurde am 27. August von Kardinal József Mindszenty angekündigt und die Heilige Stuhl veröffentlichte am 26. Juli 1988 die Annahme der Einladung. In Ungarn ging es bei der Sommerreise vor allem um die Stärkung der wichtigsten Botschaft des Besuchs von Papst Johannes Paul II., die Stärkung der im Sommer 1989 zurückkehrenden Unabhängigkeit. Während des stündigen apostolischen Besuchs besuchte die Oberhaupt der römisch-katholischen Kirche das ganze Land. Auf dem in seinen Ehren herausgegebenen Briefmarkenblock ist außer seinem Portrait die Basilika von Szekesfehervar zu sehen.

**J**ohannes Paul II. starb am 2. April 2005. Der in manchen Bereichen konservativ, aber zugleich in anderen Ansichten vorwiegend liberale Papst nutzte die Möglichkeiten der Massenmedien und seine Auslandsreisen für die Zwecke der Evangelisierung. Während seines 27-jährigen Pontifikats hat er fast zweitausend Sitzungen und Audienzen mit Politikern, Staats- und Regierungschefs abgehalten. Anlässlich seines Todes gab die Magyar Posta zum Gedenken an Papst Johannes Paul II. einen neuen Briefmarkenblock heraus.



## Magyar bélyegek 2012

Figyelmebe ajánljuk a Magyar Posta éves bélyeg-összeállításait. A Magyar Posta valamennyi bélyege és filatéiai kiadványa megrendelhető a [www.posta.hu](http://www.posta.hu) oldalon, a [philately@posta.hu](mailto:philately@posta.hu) e-mail címen, illetve a (+36-1) 767-7173-as telefonszámon.



## Hungarian Stamps 2012

We recommend Magyar Posta's annual stamp compilations. All Magyar Posta stamps and philatelic products can be ordered from the web site [www.posta.hu](http://www.posta.hu) and the e-mail address [philately@posta.hu](mailto:philately@posta.hu), or by calling (+36 1) 767-7174.



## Ungarische Briefmarken 2012

Wir empfehlen die jährlichen Briefmarken-Zusammenstellungen der Magyar Posta. Alle Briefmarken und philatelistischen Ausgaben der Magyar Posta können bestellt werden auf der Website [www.posta.hu](http://www.posta.hu), unter der E-Mail-Adresse [philately@posta.hu](mailto:philately@posta.hu) beziehungsweise unter der Telefonnummer (+36 1) 767-7168.





A „Magyarország bélyegeken” tematikus sorozat további albumai:  
Other albums of the thematic series featuring “Hungary on stamps”:  
Weitere Alben der thematischen Reihe „Ungarn auf Briefmarken”:



  
Magyar Posta

Magyarország bélyegeken – tematikus album

Megjelent 1000 példányban • Tervezte: Baticz B.

Írta: Verrasztó Gábor

Kiadja és forgalmazza a Magyar Posta Zrt.

1138 Budapest, Dunavirág u. 2-6.

